

西蒙·博利瓦尔

(厄)阿·鲁玛索·冈萨雷斯著

新 华 出 版 社

K837.767/1

西蒙·博利瓦尔

[厄]阿·鲁玛索·冈萨雷斯

齐 毅 译

新 华 出 版 社

西蒙·博利瓦尔

〔厄〕阿·鲁玛索·冈萨雷斯 著

齐 毅 译

*

新华出版社出版 四川省新华书店重庆发行所发行

新华社印刷厂排版 重庆新华印刷厂印刷

*

787×1092毫米 32开本 13.25印张 插页一张 240,000字

1980年9月重庆第一版 1980年9月重庆第一次印刷

统一书号：11203·007 定价：1.05元



西蒙·博利瓦尔

译 者 的 话

十九世纪初叶，在美国独立战争和法国资产阶级革命的影响下，拉丁美洲人民掀起了反对西班牙殖民主义、争取民族独立的斗争。经过三十多年艰苦卓绝的解放战争，终于推翻了长达三百余年的西班牙殖民统治，赢得了独立。

西蒙·博利瓦尔作为这场民族解放战争最重要的领导人之一，以其非凡的才能、百折不回的毅力，领导人民和军队展开了波澜壮阔的斗争，解放了包括今天委内瑞拉、巴拿马、哥伦比亚、厄瓜多尔、秘鲁、玻利维亚在内的广大南美地区。因此，他被人民授予“解放者”的称号。博利瓦尔不仅是一位伟大的军事家、政治家，而且是一位杰出的思想家。在法学、历史学、文学各方面也都有深刻的研究和造诣。他编纂的哥伦比亚宪法和玻利维亚宪法，其基本原则至今仍被拉美各国所沿用。他的光辉思想，今天仍然是拉丁美洲各国人民为之奋斗的目标。

本书是一部全面介绍西蒙·博利瓦尔的文学传记。它以丰富充实的史料，不仅生动地叙述了博利瓦尔的经历、思想、性格和生活，而且，也描绘了解放战争许多重大战役波澜壮阔的场面，刻画了不少栩栩如生的重要历史人物。是一部内容丰富，文笔生动，引人入胜的文学作品。为我们了解拉丁美洲解放斗争史、研究博利瓦尔这位在拉美史上占有重要地位的伟大资产阶级革命家，提供了有价值的参考材料。

本书作者阿方索·鲁玛索·冈萨雷斯是厄瓜多尔著名作家，一九〇八年三月生于基多。从一九三六年起游历拉丁美洲许多国家。曾担任政府、教师、领事和外交等职务。著有《西蒙·博利瓦尔》等十四部作品。

一九八三年，是西蒙·博利瓦尔诞辰二百周年。我们把这部传记介绍给我国读者，希望它能有助于读者对拉丁美洲历史有进一步的了解，并以此纪念这位对拉美独立斗争作出了巨大贡献的伟人。

本书是根据马德里一九七三年第五版西班牙文翻译的。由于我们的水平有限，译文中难免有不妥当之处，敬希读者批评指正。

译者

一九八〇年五月

序 言

关于西蒙·博利瓦尔，人们已经发表了许多传记和成百上千的研究报告；这些作品资料丰富，评论正确，解释合理，影响深远；堪称感人肺腑的精美文学作品。

然而，博利瓦尔同时又是双重迫害的受害者。一些人盲目地把他一生的全部缺点错误统统抹煞掉，把他变成不近人情、毫无缺点、尽善尽美的完人。这样做，破坏了历史的真实性，因为，光明和黑暗，优点和缺陷，正直严肃和强烈的欲望，铸成了他那有着许多截然对立现象的惊人经历。另一些人，仇恨、蔑视、诽谤他，妄图歪曲他那如此高尚、永垂不朽的人格。

运用那些看来积极或消极的全部材料，尝试写一部传记是必要的。它首先注重历史而不是文学，试图恢复解放者本人和他那个时代的真实生活，既不夸大他的品德或缺点，也不缩小他的荣誉和不足，忠实地把它们容纳进去，按照它们的本来面目介绍它们。并不是因为其他人可能不愿意这样作，而是因为新的文献、解释和更正材料要比昨天丰富得多。

本书自由地叙述了事件的经过和人物的活动，着力生动地描述每一个场景，以使读者能触摸到并感到是真实的。这绝不是说，它不完全是事实，是凭空臆想，因为那个时代发生过许许多多的事件，本书都原原本本地作了介绍。

在浩如烟海的博利瓦尔文学中，有五部重要著作，介绍、阐述和说明了博利瓦尔的人格和他的事业。它们犹如花岗石柱，构成了这位非凡人物雕象的基座。这些著作是：博利瓦尔的副官、爱尔兰人丹尼尔·弗洛伦西奥·奥利里的《忆将军》；法国人、路易·佩鲁·德拉克鲁瓦将军的著作《布卡拉曼加日记》，该书逐日记录了解放者在一八二八年部分时间里的言行；维森特·莱库纳编辑的《西蒙·博利瓦尔全集》，这部不朽巨著收入了解放者的二千三百封书信、全部讲话和宣言；维森特·莱库纳的杰出研究著作、三卷巨作《博利瓦尔战事记》；在解放者生前发表的、何塞·雷斯特雷波的《哥伦比亚共和国革命史》。此外，不少事件的目击者和当事者的言论也是权威性的，其中有波萨达·古铁雷斯将军、托马斯·西普里亚诺·德莫斯克拉将军和何塞·伊拉里奥·洛佩斯将军的回忆录，何塞·安东尼奥·派斯将军的自传，弗朗西斯科·德保拉·桑坦德将军和胡安·何塞·弗洛雷斯将军的书信文件集。已发表的其他所有著作（是如此之多！）补充和进一步解释了已发现并分析研究过的重要的基本资料。

在整个美洲史上，没有任何人的一生，象这位加拉加斯的杰出儿子那样令人感兴趣，那样富于戏剧性。他带着具有

重大意义的特殊使命来到人世间，在短短的四十七年中，怀着奇异而强烈的激情，以巨大的创造力完成了这一使命。

作 者

目 录

序 言	
第一章 富有的孤儿	(1)
第二章 巨大的飞跃	(46)
第三章 殊死战	(94)
第四章 独眼巨人的覆灭	(239)
第五章 美洲最强有力的人物	(304)
第六章 伟人的赎罪	(378)
年 表	(402)

23/10/13

第一章 富有的孤儿

—

在十九世纪第一个四分之一的时间里，拿破仑就是欧洲，博利瓦尔就是美洲。但是，拿破仑躺在过去的荣誉上再也无所作为；而博利瓦尔还活着，仍然在活动。

博利瓦尔中等身材（一米七七）、瘦削、风雅、富于活力，象一把托莱多* 利剑。他健壮，勇敢，从不知疲倦，困难与障碍在他面前只有低头，因为他行动时总是全力以赴，甚至拿生命冒险。烦恼和快乐增强了他的毅力，赋予他一种无可争议的超人力量。他的生活向来是紧张的。

他那乌黑的眼睛，炯炯有神，闪烁着炽热的光芒；他从来没有流过眼泪；所以，两个眸子常常显露出一种高贵而深邃的忧郁。宽厚的双唇带着轻蔑的神气，说起话来口若悬河，吸引了许许多多的人。美洲没有任何一位将军发表过比他更为卓越的演讲和宣言，在新世界里也没有任何一个人，在完成另一种伟大事业的同时，写出过成千上万件不朽的书

• 托莱多，西班牙城市，以产刀剑武器著名。——译注

信，而且其中大部分由于富有诗意而光彩夺目。

颀长结实的高鼻梁，额头上深深的皱纹，使他的面孔有一种国王的威严。每当感情冲动的时候他的鼻头就要涨红，只有在危险的时刻或打仗的时候才保持平静。有一个奇怪的细节：使女人心神不定和着迷的，是他那漆黑油亮、波浪式的柔软头发和匀称的手脚。

这位具有伟大性格的人，有一种慷慨的美德；他的克己精神很少有人能与之相媲美，他的牺牲精神举世无双；他经常巧妙地运用原谅二字；当有人为祝贺他的伟大功绩，馈赠一些贵重礼品时，他总是把这些礼品分给部下，把直接建立功勋的荣誉归功于他们。这位家境富裕、文质彬彬的贵族，在作战时，如果必要，就睡在坚硬的土地上；在平原地带，他与部队同甘苦，仅靠咸肉度日。他尤其谦虚谨慎，能坚决改正由于个性粗暴而造成的错误。

他同华金·莫斯科拉先生的这段对话，可以精确地说明他的生活：

“您现在想干什么？”

“胜利！”

二

“让迷信的人们相信，是上帝委派我或指定我去拯救哥伦比亚吧。是环境、我的天资、我的个性、我的感情，把我引上了这条道路；我的雄心、

我的激情和我的强烈的想象力，使我走上了并坚持
走在这条道路上。”

博利瓦尔：《布卡拉曼加日记》

胡安·维森特·博利瓦尔陆军上校和玛丽亚·德拉孔塞普西翁·帕拉西奥斯的第四个、即最后一个儿子，诞生在一个名门望族的家庭里（一七八三年七月二十四日生于委内瑞拉的加拉加斯）。他生在荣华富贵之中：有成千上万的比索给他留作遗产；头衔、奴隶、权力。就连他叔叔、富有的神父胡安·费利克斯·塞雷斯·德阿里斯特杰塔·博利瓦尔也赠给他一笔十二万五千比索的“不动产”。这个如此富贵的环境的标志，是座落在市中心的一座金碧辉煌的大院落。这座宫殿般豪华的房屋，十分引人注目。宽敞的大厅富丽堂皇，阳光透过门窗洒满房间。精雕细刻的家具、奢侈的挂毯、窗帘、镜子和地毯，充分说明它们的主人——拥有大庄园、甚至（为了贵族的利益）获准进口黑奴的贵族地主是多么虚荣和骄傲。

在这表面上登峰造极的富丽堂皇中，却也有一点儿美中不足：刚刚出世的婴儿的父亲是一位已经五十六岁的男子，他骨瘦如柴，颧骨突出，是个典型的慢性结核病病人；这位生活享受非凡的人已经耗尽了体力。母亲，尽管还很年轻（二十三岁），但也染上了初期肺结核，不得不放弃用自己乳汁喂养孩子；一位西班牙女友前来帮助，直至年轻的女奴隶伊波利塔分娩为止，这个女奴一直喂养着这个孩子。强壮

的女黑奴的乳汁拯救了这个孩子，使他免于佝偻病；但是也许没有使他摆脱一种潜伏下来的病症。这种病菌悄悄地潜伏了很长时间。在变化无常的战争环境削弱了他的机体以后，他就染上了疾病。同一种杆菌损害了父亲、母亲和最后一个儿子的健康，夺去了他们的生命。相反，西蒙的两个姐姐和一个哥哥却幸免于这种疾病：玛丽亚·安东尼娅终年六十五岁，生了四个孩子；胡安娜活到六十八岁，有两个孩子；老三胡安·维森特在海上遇难而死，其时二十九岁，遗下三个私生子：费尔南多、费利西亚和胡安。

加拉加斯在当时从人口上说，是拉丁美洲第六大城市，只有墨西哥城、利马、基多、波哥大和布宜诺斯艾利斯超过它。它已建立两个半世纪，北靠层峦起伏的阿维拉山，南临优美如画的瓜伊雷河。风景十分宜人。在狭窄杂乱的街道两旁，高高低低的土地上，排列着一幢幢白色的房子，用两道门和带铁栏杆的窗子保护得严严实实。在花园里、在公园里、在摆着花盆的阳台上，处处给人一种懒洋洋的感觉，人们呼吸着阵阵香气，热情的目光投向山冈上的安第斯城墙；山后，加勒比海的浪涛拍打着防波堤。这里的人们坦率耿直，爱热闹。中午烈日炎炎，夜晚非常凉爽，令人心旷神怡；富于魅力的漂亮女人的鞋跟，踢踏着热带的土地；大街上的男人，有的无忧无虑，有的忙忙碌碌，有的唠唠叨叨说个没完；加拉加斯的妇女们来到教堂诉说自己的苦衷，但是毫无忏悔之意。这座歌唱、欢笑的城市充满了激情。

但是，这座城市和那个时代的美洲其他城市一样，对最

杰出最进步的克里奥尔人来说，是令人不满意的。冷酷无情的殖民主义的荆棘，阻挡了他们的迅猛发展。实际上，唯一对一切都有权利的人（绝对的主人），是那些生在西班牙的世代富贵的人。

那些在殖民地出生的西班牙人，或者他们的没有混血的后裔，则属于第二等：西班牙贵族的地位；一种高贵而没有特权的地位，终身不得担任显要职务和指挥官职位。他们养成了一种狂妄自大的印第安酋长式作风，通常掌握着大笔财产，拥有无数奴隶，目空一切。博利瓦尔家族和帕拉西奥斯家族，就属于这个上流的但又是从属的、有势力但又是克里奥尔人的圈子*。

其他的人是平民：梅斯蒂索人（白人和印第安人的混血

• 第一个到达委内瑞拉的博利瓦尔（如同这位刚出生的婴儿一样也叫西蒙）是在一百九十五年前在圣多明各居住了三十年之后，以皇家法院正式法官和会计师的身份来的。他出生在马尔基纳（比斯开），籍贯是博利瓦尔村（这个名字在西班牙西部的巴斯克语中的意思是“磨坊草原”）。他来到加拉加斯时带来一个儿子，名字也叫西蒙，他的母亲可能是西班牙血统的多米尼加人。

在直系家谱中，在这个儿子——西蒙·博利瓦尔·埃尔南德斯后面的是安东尼奥·博利瓦尔·罗哈斯；他之后是路易斯·博利瓦尔·雷沃列多，他后边是胡安·博利瓦尔·庞特，他就是这位天才孩子的父亲。历史称这种结合是“马林联系”，并且会带来结果。

后裔)、姆拉托人(白人和黑人的混血后裔)、黑人和印第安人。黑人在摆脱愚昧状态;印第安人则在痛苦中熬煎。

那个时代的生活呆滞而富于幻想,和平而含有倦意,只要没有疾病就是幸福。快速工具只有马,产品靠牲口或土著人的背,通过既不安全又难行走的道路运输。对于西班牙人和克里奥尔贵族来说,除了经常不断的社交活动外,没有比正式节日和盛大的宗教仪式更重要的事情了,虽然还有极平常的戏剧演出、斗牛和海外信件的到来等等。对于其他人来说,只能参加允许他们参加的宗教活动和集体娱乐活动,而且不允许各个阶级混在一起。由于都是殖民地的人,所以人人都得交纳以下许多种税款:皇室税(财产的五分之一)、印第安人头税(按人口计算,作为对国王陛下的感恩)、进

在博利瓦尔家族中,第一个人建立了库拉镇,其他人百折不回地为国王效劳,而获得了光荣的爵位,有的发现了矿藏,有的扩大了庄园。他们有进取心、顽强、富于冒险和勇往直前的精神,使自己的生活的不断提高,使他们精明的酋长式统治根深蒂固。

孩子的母亲出身清白,非常高贵:是卡斯蒂利亚拉别哈地区米兰达德埃布罗市人。她博学多才,精明能干,热爱美好的生活,有进取心,是个刚强的在社交界才华超群的妇女。帕拉西奥斯家族的人在智力方面颇负盛名,他们中的不少人在这方面的工作达到了发狂的地步。在他们的艺术作品和诗歌中,表现了荒唐的企图、阴险的目的、过度紧张的激情和威风凛凛的老爷。

出口税、营业税、向风舰队税*、海运税（修理船只）、什一税、年俸税（官员任职第一年工资的一半）和专利税。税务官和代理人通过各种方式负责收税。

就象无知吞噬理智一样，疾病贪婪地吞噬着生命。在加拉加斯只有一所大学，有十几名教师执教，在低年级教授书法与阅读、拉丁文和修辞，在高年级教授哲学、神学、教规，或许还讲一点医学原理。到十八世纪末，只有近四百名学生，所有的学生都“必须维护圣托马斯的理论”。第一架印刷机还没有运到这里。被保王派禁止的外国出版物遭到严格追查，通过忏悔来推动追查，甚至叫妇女揭发违禁者。宗教裁判所用罚款来制裁稍有不信宗教嫌疑的人，在他们的惩罚中包括没收财产。路易斯·费利佩·德塞古尔伯爵有一天（一七八三年）在加拉加斯对一位宗教裁判所的神父说：

“你们的省份早就发现了，你为什么让它们如此落后于英国殖民地，不如它们文明？”

“您自己已经替我回答了这个问题”，这位神父反驳道，“我们的省为我们生产了足够的财富，而且一直很驯顺；如果我们发疯地让这些财富和人口多起来，那么这些殖民地很快就会脱离我们而独立。”

伯爵在他的《见闻录》中还写道：“克里奥尔人已经把西班牙人称作洋人了，也就是外国人了。毫无疑问，这足以说明，宗主国同殖民地不会长期在和谐的良好关系中生活下

* 当时西班牙在加勒比海的向风群岛海域部署有舰队，为此向殖民地人民征税。——译注